

## La enseñanza del español en China

Wei Huang  
Sichuan International Studies University (Chongqing, China)<sup>A</sup>

**RESUMEN:** El español en China ha experimentado cambios a lo largo de los años, desde los inicios de su enseñanza en 1952 y su desarrollo durante 1952-1999, hasta su rápido crecimiento a partir del año 2000 y en el momento próspero actual. De toda la oferta educativa del español, centramos nuestra atención en la Filología Hispánica, ya que ha sido y sigue siendo la vía principal para formar a profesionales de la lengua española. Observamos que el número de universidades que imparten cursos de español pasó de 12 del 1999 a unas 67 en el año 2014. Al mismo tiempo, vemos que la enseñanza del español en China todavía es un campo de estudio muy joven e inevitablemente presenta ciertos problemas. Todo eso nos ofrece diferentes perspectivas de investigación.

### 1. Visión panorámica

El español, lengua oficial en una veintena de países, es importante en el contexto internacional; sin embargo, es minoritaria en la comunidad china, donde se la considera *xiaoyuzhong* (小语种), lengua pequeña o minoritaria; a diferencia del inglés, que se considera *dayuzhong* (大语种), lengua grande o mayoritaria. La expresión *xiaoyuzhong* no necesariamente hace referencia al tamaño del grupo humano, sino a su desigualdad social frente al inglés, la predominante en la actualidad. Esta situación no depende de las características de cada lengua, sino de factores políticos y económicos y, por lo tanto, es cambiante. Por ejemplo, entre los años 1947 y 1956 el ruso fue realmente la «lengua grande» en China, cuando este país y la ex-Unión Soviética mantenían una estrecha relación de amistad, especialmente desde la fundación de la República Popular de China en 1949 hasta 1956, años en los cuales muchos expertos rusos fueron enviados a trabajar a China para la construcción del nuevo país. Se necesitaban muchas personas que supieran ruso y eso propició el rápido crecimiento de la enseñanza del ruso.

El caso del español también ha sufrido cambios a lo largo de los años, desde los inicios de su enseñanza en 1952 y su desarrollo durante 1952-1999, hasta su rápido crecimiento a partir del año 2000 y en el momento próspero actual.

---

<sup>A</sup> Wei Huang es doctora en Traducción y Estudios Interculturales por la Universidad Autónoma de Barcelona, profesora titular de Sichuan International Studies University. Su dirección de correo electrónico es: weihuang08@yahoo.es

### **1.1. Revisión de la historia de la enseñanza del español en China**

La enseñanza oficial del español empezó en *Beijing Waiguoyu Daxue* (北京外国语大学), Beijing Foreign Studies University<sup>1</sup>, en el año 1952, con motivo de la celebración de un congreso internacional en Beijing<sup>2</sup>. En ese momento fue cuando el nuevo gobierno chino se dio cuenta de la necesidad de la formación de traductores e intérpretes de español y se comenzaron a ofrecer cursos de esta lengua en esta universidad. El año siguiente, en 1953, se definió el plan de estudios y se empezó la licenciatura en Filología Hispánica en dicha universidad. Sucesivamente se fueron abriendo cursos de español en otras universidades, como *Duiwai Jingji Maoyi Daxue* (对外经济贸易大学), University of International Business and Economics; *Shanghai Waiguoyu Daxue* (上海外国语大学), Shanghai International Studies University, o *Beijing Daxue* (北京大学), Peking University. A partir de ese momento, se formaron los primeros licenciados chinos expertos en lengua española, que fueron asignados principalmente a los diferentes ministerios, universidades y centros de investigación, y se convirtieron en pioneros en cada ámbito.

Entre los años 1953-1999, el desarrollo de la enseñanza del español en China creció paulatinamente, pasando por momentos de crecimiento y retroceso. Siguiendo los criterios de Lu (2005, 2008), Yang (2010) y Sun (2011), dividimos esta época en cuatro periodos:

#### 1. Primer periodo de crecimiento (1952-1969)

En los años 60, China empezó su relación de amistad con Cuba. Entre 1960 y 1969, unos cien alumnos chinos fueron a Cuba a estudiar. Estos estudiantes, junto con los graduados en el país, han desarrollado su trabajo en el campo diplomático, en varios ministerios, en medios de comunicación como traductores o intérpretes y en universidades como docentes e investigadores. En esa época se impartían cursos regulares de español en unas 14 universidades.

#### 2. Segundo periodo de crecimiento (1970-1980)

El establecimiento de relaciones con España y sobre todo con diversos países latinoamericanos durante los años setenta y ochenta favoreció la prosperidad de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua española. En esa época, gracias a la cooperación económica y a los intercambios culturales entre China y América Latina,

creció la demanda de expertos en español y empezaron los intercambios de estudiantes entre China y los países latinoamericanos.

De 1973 a 1979, China envió más de 100 estudiantes a México, Perú y Venezuela y albergó a 30 estudiantes de países latinoamericanos. Se fundaron muchos centros de estudio, como *Lading Meizhou Yanjiusuo* (拉丁美洲研究所), Instituto de América Latina (1960); *Zhongguo Lading Meizhou shi Yanjiuhui* (中国拉丁美洲史研究会), Asociación china de historia latinoamericana (1979), *Zhongguo Xi Pu La-Mei Wenxue Yanjiuhui* (中国西葡拉美文学研究会), Asociación china de literatura de España, Portugal y América Latina (1982); *Zhongguo Xibanyayu Putaoyayu Jiaoxue Yanjiuhui* (中国西班牙语葡萄牙语教学研究会), Asociación china de enseñanza e investigación del español y del portugués (1982), y *Zhongguo La-Mei Xuehui* (中国拉美学会), Asociación china de estudios latinoamericanos (1984).

### 3. El periodo de retroceso (1980-1985)

Este periodo coincidió con la época de Reforma y Apertura al Exterior de China. En los primeros años, entre dudas e incertidumbres, los intercambios se limitaron a los países de habla inglesa y a los del entorno geográfico chino, quedando un tanto estancadas las relaciones con los países hispanohablantes, lo que condujo directamente a la reducción de la demanda del mercado. A principios de los años ochenta, la oferta de enseñanza de español se encontraba en su nivel más bajo. En 1982, el Departamento de Enseñanza Superior del Ministerio de Educación convocó una reunión con el conjunto de universidades que impartían español en la que se presentó un plan destinado a reducir los centros de esta especialidad y la oferta de plazas, con los objetivos de elevar la calidad didáctica y prestar mayor atención a la investigación y a la formación del profesorado. Como resultado de esa reunión se redujeron a 7 el número de universidades con estudios de español y solo se mantuvo una oferta de entre 30 y 40 plazas en total en todo el país. Como consecuencia, muchos profesores cambiaron de especialidad y otros pocos continuaron profundizando en la investigación del español, especialmente en el campo de la literatura.

### 4. El periodo de recuperación (1985-1999)

Este periodo de retroceso no duró mucho y a mediados de los ochenta, debido a una ampliación en la política de Reforma y Apertura, la enseñanza del español fue recuperando terreno en toda China y en 1999 se llegó ya a 12 universidades con oferta de licenciatura en Filología Hispánica. Según un estudio no publicado de los profesores de *Beijing Waiguoyu Daxue* (北京外国语大学), Beijing Foreign Studies University (Zheng et al., 2011), en este periodo se graduaban anualmente unos 100 licenciados, que acababan trabajando principalmente en universidades y grandes empresas públicas.

Observamos que durante los años 1953 y 1999 la oferta de formación fue escasa y los estudios universitarios (las licenciaturas) fueron prácticamente la única vía para estudiar español. Las tendencias políticas decidían el destino de los estudiantes de español. Los egresados tenían poca libertad para seleccionar el trabajo y aceptaban directamente los puestos que les asignaba el gobierno, aunque, en general, los graduados empezaron a tener libre elección a partir de los años noventa, dependiendo del centro docente y de la especialidad. Las salidas profesionales eran principalmente empleos en ministerios, universidades, centros específicos de investigación y grandes empresas públicas.

Hasta el año 2000 y siguiendo el modelo soviético, cada universidad china impartía fundamentalmente una única especialidad y se dividían en letras, ciencias, ingeniería, medicina, ciencias de la educación, idiomas, economía, política, derecho, arte y educación física. A partir de ese año, el gobierno llevó a cabo una fusión y reorganización de las universidades que supuso un cambio radical en el sistema educativo superior establecido en 1952, lo que dio lugar a un sistema universitario multidisciplinar. Esta reforma no afectó a las universidades de lenguas extranjeras, que han continuado manteniendo una única disciplina y que han ampliado además la oferta de idiomas. El resto de universidades empezaron a ofrecer estudios de inglés y progresivamente han ido introduciendo otras lenguas como el francés, alemán, japonés, español, etc. Aparte de poder estudiar una especialidad de postgrado, licenciatura y diplomatura en lenguas, los universitarios también son libres de elegir su segunda lengua extranjera. En la actualidad se puede estudiar la licenciatura en español en unas 52 universidades chinas y la diplomatura en 15. Además se puede cursar el español como asignatura optativa en unas 18 universidades.

## **1.2. La Enseñanza del español en estudios no universitarios**

En cuanto a la enseñanza del español en la educación primaria y secundaria, se impartió durante los años sesenta y setenta y se interrumpió posteriormente. Según González Puy (2006: 134), a partir del año 2000 se retomó esta enseñanza en seis escuelas de secundaria. Una de las prioridades de la Consejería de Educación de la Embajada de España en China, con representación en Beijing desde 2005, es desarrollar un programa a medio plazo para introducir, por un lado, “aulas de lengua y cultura española en las escuelas de secundaria de lenguas extranjeras en las que la primera lengua extranjera no sea el inglés”. Por otro lado, tiene el propósito de “crear secciones bilingües dentro de algunos centros de excelencia”, fundamentalmente en escuelas secundarias afiliadas a universidades de lenguas extranjeras, a través de la introducción de asignaturas de secundaria en español, con el fin de “obtener la doble titulación” (González Puy, 2006: 134). Según los datos que hemos recogido, China cuenta con unos 40 centros de educación primaria, secundaria y formación profesional en los que se enseña español como lengua extranjera.

El español se imparte tanto en cursos reglados como no reglados. La formación no reglada suele ser a tiempo parcial, no exige examen de ingreso y a través de ella se obtiene un certificado de finalización sin validez oficial. Un ejemplo de la oferta en formación no reglada son las plazas que las propias facultades de español ofrecen a alumnos para asistir como oyentes a las clases. Tal como indica González Puy (2006: 134), esto es un “reflejo de la demanda, pero también una vía para proporcionar ciertos ingresos adicionales a los departamentos”. Asimismo, esas mismas facultades o las universidades organizan cursos abiertos a un público general.

Durante los últimos años, muchas academias de inglés y de otras lenguas más populares han empezado a ofrecer enseñanza de la lengua española. Además, muchas instituciones internacionales también imparten cursos de español, entre las que hay que destacar el Instituto Cervantes, que abrió su centro en Beijing en 2006 y ha extendido sus delegaciones a Shanghai y Hong Kong debido al creciente mercado. Estos cursos están destinados a satisfacer la demanda de jóvenes que,

bien quieren iniciar o continuar su formación universitaria en países hispanohablantes, bien buscan trabajo, bien esperan mejorar su situación laboral. Aparte de ofrecer plazas a un público general, algunas instituciones del gobierno español también organizan encuentros internacionales para profesores de español. Esto también les permite completar su función de fomento de actividades didácticas. Cabe resaltar que la Consejería de Educación de la Embajada de España como institución representante del Ministerio de Educación de España en China, junto con algunas fundaciones y universidades españolas (p.ej., la Universidad de Granada), ha organizado, en los últimos años, cursos de verano para profesores chinos<sup>3</sup>. Eso promueve el intercambio de experiencias entre los docentes chinos y españoles y favorece que los primeros conozcan los enfoques metodológicos comunicativos que se utilizan en España.

### **1.3. Tendencia del futuro del español en China**

Según lo que hemos presentado anteriormente, vemos que desde el año 1952 hasta ahora, la enseñanza del español ha evolucionado con regularidad; aunque ha pasado por diferentes etapas de crecimiento, de más lentas a más rápidas. Eso se debe a los factores ideológicos, políticos y económicos que han influenciado la enseñanza de esta lengua en las distintas épocas. Estos factores han propiciado cambios en el sistema educativo, que actualmente pone al alcance de la población china una gran variedad de oportunidades de estudio del español, expandiéndose desde el tradicional ámbito universitario hasta los distintos niveles escolares como el secundario y el primario, así como a muchos otros cursos no reglados.

Desde el año 2000 hasta ahora ha crecido significativamente la demanda de plazas en los estudios de Filología Hispánica entre los estudiantes que ingresan en las universidades, lo que refleja que crece la popularidad de la lengua española. Ha aumentado la oferta de formación: cursos no reglados, diplomatura, licenciatura, postgrado. Además, el mercado está sustituyendo al gobierno como principal factor de influencia en la oferta y la demanda de profesionales del español y las empresas han pasado a ser las primeras entidades en la absorción de profesionales.

Todo esto conduce a una doble realidad del estatus del español en China. Por un lado, dentro de su propia vía de desarrollo, la enseñanza del español en China ha

avanzado mucho, especialmente, en los últimos años. Es realmente durante la última década cuando se ha multiplicado el número de personas que estudian esta lengua y el de instituciones educativas que imparten clases relacionadas con el español debido a una creciente demanda en el mercado laboral. Por otro lado, su posición es inferior ante otras lenguas extranjeras como el inglés, el francés y el japonés. Esto se debe a que la historia del aprendizaje y de la enseñanza del español es relativamente reciente comparada con la del inglés, que es la lengua extranjera prioritaria en China; además, hasta el siglo XXI, el interés por la lengua española no había crecido tanto como por otras lenguas extranjeras anteriormente mencionadas. En comparación con estas lenguas, el español tiene una presencia menos significativa en la enseñanza no universitaria. En la universidad, el español sólo se puede estudiar en Filología Hispánica; sin embargo, sí se pueden estudiar otras carreras que utilizan como lengua vehicular el idioma inglés, como por ejemplo: diplomacia, economía y contabilidad. El español es una lengua todavía poco estudiada desde un punto de vista académico.

El español en China sigue siendo una *xiaoyuzhong* (小语种), lengua pequeña, concepto que refleja al mismo tiempo perspectivas laborales con un brillante futuro profesional, lo que ha promovido la rápida aparición de una variada oferta educativa en poco tiempo.

## **2. La Filología Hispánica en China**

De toda la oferta educativa del español, centramos nuestra atención en la Filología Hispánica que, tal como mencionamos anteriormente, es la vía principal de formación de profesionales del español. En el siguiente apartado repasaremos los estudios de Filología Hispánica en China.

### **2.1. Cuestiones generales en la oferta de Filología Hispánica**

La Filología Hispánica se imparte en las universidades chinas atendiendo a la demanda del mercado. Su finalidad es la de estudiar la lengua española y su literatura. La enseñanza conduce a la obtención de títulos oficiales de *Xibanyayu Yuyan Wenxue Xueshi* (西班牙语语言文学学士), Licenciatura en Filología Hispánica; *Xibanyayu Yuyan Wenxue Shuoshi* (西班牙语语言文学硕士), Maestría en Filología

Hispanica; y *Xibanyayu Yuyan Wenxue Boshi* (Españolista), Doctorado en Filología Hispánica. Para acceder a estos estudios, los alumnos necesitan aprobar exámenes de selección estatales. Durante cada periodo de estudio, los alumnos cursan asignaturas comunes y asignaturas específicas del español y concluyen estos estudios con un trabajo de investigación de tema y longitud determinados por el plan de estudios y el centro docente.

En China, la organización que homologa los estudios de filología es la *Gaodeng Xuexiao Waiyu Zhuanye Jiaoxue Zhidao Weiyuanhui* (Comisión Orientadora de Enseñanza de Especialidades de Lenguas Extranjeras en Instituciones de Educación Superior (en adelante, denominada Comisión Orientadora), creada en 1992 por *Guojia Jiaoyu Weiyuanhui Gaodeng Jiaoyusi* (Departamento de Educación Superior de la Comisión Estatal de Educación. Esta organización es la antigua *Gaodeng Xuexiao Waiyu Zhuanye Jiaocai Bianshen Weiyuanhui* (Comisión de Confección y Supervisión de Materiales en Instituciones de Educación Superior, fundada en 1962 por el Ministerio de Educación. Las funciones principales de la Comisión Orientadora son: la organización de la investigación de la teoría y práctica de la enseñanza de lenguas, la dirección de la reforma educativa y la confección de manuales, la formación de docentes y la evaluación homogénea en la enseñanza de lenguas extranjeras. El grupo de español de la Comisión Orientadora convoca unos planes generales de estudio. Cada facultad de español establece su programa de enseñanza en base a dichos planes (Lu, 2005) y según el tipo de estudios que impartan (licenciatura, maestría o doctorado). En estos programas se incluyen cuestiones como los objetivos, las asignaturas, los manuales, la metodología, los horarios, el profesorado y la evaluación, entre otros. Los diferentes tipos de estudios coinciden fundamentalmente en dos aspectos: la metodología pedagógica, que queda principalmente reflejada en los manuales, y cuestiones con respecto al profesorado.

En cuanto a la cuestión relacionada con la metodología, se había usado siempre el método de gramática-traducción, que es un método que consiste en traducir palabra por palabra y memorizar las reglas gramaticales y largas listas de



vocabulario. Durante mucho tiempo, los intentos de introducir nuevos modelos (como los métodos comunicativos) fracasaron, por lo tanto, hasta hoy en día, el método de gramática-traducción sigue teniendo una gran influencia. Cabe indicar que, en China, de entre los manuales propuestos por los programas de cada facultad, cada docente decide qué manual emplear (excepto en el caso del manual para el español general, como veremos más adelante), dado que la autoridad no determina unos manuales de uso obligatorio y para algunas asignaturas son especialmente escasos los manuales. Esta realidad hace que algunos profesores confeccionen sus propios materiales basándose en diversas fuentes (aparte de los manuales propuestos por cada facultad). Muchas de estas fuentes son materiales editados en España.

La cuestión de la formación del profesorado siempre ha sido un tema relevante en los estudios de Filología Hispánica. Por un lado, según mi propia experiencia como participante en cursos de formación para jóvenes profesores del español en *Renmin Jiefangjun Waiguoyu Xueyuan* (人民解放军外国语学院), PLA University of Foreign Language en 2004, y en *Beijing Waiguoyu Daxue* (北京外国语大学), Beijing Foreign Studies University en 2009, y tomando como referencia el estudio no publicado de Zheng et al. (2011), vemos que la mayoría de los docentes de la licenciatura son mujeres jóvenes que, dada la baja remuneración que perciben, deben compaginar la docencia universitaria con trabajos de traducción y clases particulares en academias privadas, disponiendo de poco tiempo para mejorar su formación y para dedicarse a la investigación. Esto favorece poco el desarrollo de la especialidad. Por otro lado, las universidades que ofrecen la carrera de Filología Hispánica no cuentan con suficientes profesores con experiencia, lo que limita directamente las plazas de postgrado a pesar de la demanda del mercado. Eso también conduce a que predominen los métodos pedagógicos tradicionales no comunicativos. Los pocos docentes experimentados son más partidarios de los métodos más tradicionales, a diferencia de los jóvenes profesores, muchos de los cuales han recibido formación basada en métodos comunicativos fuera de China, aunque todavía tienen carencias en sus conocimientos lingüísticos. En cuanto a los docentes nativos procedentes de países hispanohablantes, la mayoría de ellos no hablan chino y ocupan pocas plazas en el conjunto del profesorado. Participan

principalmente en las asignaturas de conversación, comprensión oral o expresión oral, entre otras.

## **2.2. Licenciatura en Filología Hispánica**

Anteriormente mencionamos que la licenciatura en Filología Hispánica empezó en 1953 en *Beijing Waiguoyu Daxue* (北京外国语大学), Beijing Foreign Studies University. Entre los años 1953-1999, el desarrollo de la enseñanza de español en China fue creciendo paulatinamente y en 1999 había 12 universidades<sup>4</sup> que ofrecían licenciatura en Filología Hispánica. En la actualidad, se imparte la licenciatura en Filología Hispánica en más de 50 universidades, lo que parece reflejar, en cierta manera, las demandas del mercado.

Los estudios de licenciatura en Filología Hispánica están dirigidos por el grupo de español de la Comisión Orientadora que entre 1998 y 2000 estableció dos planes curriculares de español, uno para el periodo básico de la licenciatura, que comprende los dos primeros cursos de la carrera, y otro que correspondería a los dos últimos cursos o periodo superior. Estos planes incluyen: objetivos generales, contenidos fonéticos, contenidos gramaticales, vocabulario requerido, contenidos culturales, niveles de destreza y disposición de asignaturas troncales y optativas. Al mismo tiempo, sirven de criterio básico para determinar el avance del curso y garantizar el nivel de los estudiantes respecto al dominio del idioma español (Lu, 2005: 72).

De acuerdo con estos planes, cada facultad de español establece su propio plan de estudios. Según Lu (2005: 71-72), aunque el plan de cada facultad varía en algunos detalles, normalmente, las asignaturas propias del español se dividen en dos secciones: asignaturas de práctica y asignaturas de teoría. Las asignaturas de práctica pretenden formar a los estudiantes en las cinco habilidades básicas: escuchar, hablar, leer, escribir y traducir. Estas asignaturas suelen ser traducción (directa e inversa), español básico, español superior, conversación, lectura o redacción, entre otras. Las asignaturas de teoría tienen el objetivo de proporcionar conocimientos teóricos de tipo lingüístico y cultural. Son asignaturas como fonética, sintaxis, lexicología, panorama cultural de los países hispanohablantes, literatura de España e Hispanoamérica, etc.

Según los planes establecidos por el grupo de español de la Comisión Orientadora (1998, 2000) y de acuerdo con el repaso de algunos manuales existentes en el mercado, observamos que en estas asignaturas se practican ejercicios de traducción, se presenta la gramática en uso, se hacen ejercicios destinados a la práctica de la comprensión y expresión oral, se presta mucha atención a la comprensión lectora y se incluyen también conocimientos culturales sobre España e Hispanoamérica a partir de fragmentos de textos reales de diferentes ámbitos: literatura, cultura, periodismo y economía.

Hay que indicar, por una parte, que para las asignaturas de español básico y español superior (el español general), en la mayoría de los centros se utiliza un manual creado por autores chinos, titulado *Español Moderno - Xiandai Xibanyayu* (现代西班牙语). Se trata de un manual en el que la oralidad está poco presente, las estructuras gramaticales no están contextualizadas, los textos muchas veces son producto de casos no reales, el aprendizaje consiste en memorizar las largas listas de vocabulario y en construir oraciones en español basadas en la gramática aprendida. Sin embargo, en China, se trata de un manual relativamente único, gradual y completo, que contiene un poco de todos los contenidos y casi todos los puntos gramaticales. Además, los dos exámenes nacionales de nivel de español, que explicaremos con detalle más adelante, basan sus contenidos principalmente en este manual. Todo ello hace que este manual tenga una mayor presencia en las universidades.

Debido a la falta de manuales en general y a la especial importancia del manual *Español Moderno*, los docentes que imparten las clases de español básico y avanzado –normalmente profesores chinos– suelen tomar este manual como referencia principal y los alumnos basan su aprendizaje en la autoridad y no se acostumbran a la interacción de los métodos comunicativos que van introduciendo algunos profesores nativos. El tiempo de dedicación de las asignaturas que siguen este manual son unas 10-14 horas semanales en el primer año, 8-10 horas en el segundo año y 6-8 horas en el tercero, siendo asignaturas prioritarias respecto del resto. Por otra parte, las otras asignaturas, para las cuales no suele haber manuales unificados y el docente tiene más libertad para seleccionar sus materiales y emplear métodos más modernos y comunicativos, ocupan muchas menos horas. Además,

también hay que tener en cuenta que la falta de manuales básicos de referencia causa inquietud entre los docentes y la secuenciación progresiva es escasa en los materiales que ellos mismos confeccionan.

En general, los materiales son escasos y muchos proceden de la década de los ochenta, noventa o años anteriores, aunque desde el año 2005 periódicamente aparecen nuevas ediciones de los manuales, cuyo contenido varía poco con respecto a las anteriores. Creemos que todo esto es sustancialmente diferente de otras lenguas (inglés, francés, etc.), que han desarrollado una gran variedad de manuales siguiendo diferentes enfoques metodológicos, incluyendo el enfoque comunicativo. También es muy diferente a la situación en otros países, donde existe una gran variedad de materiales publicados sobre la enseñanza del español como lengua extranjera. Sin embargo, tal como señala Dong (2009: 60-61), uno de los autores del manual *Español Moderno - Xiandai Xibanyayu* (现代西班牙语), los intentos de recurrir directamente a manuales publicados en España y en otros países no pueden ser fructíferos, ya que éstos en su mayoría se confeccionan prestando atención a los hablantes de lenguas indoeuropeas, con los que comparten muchos elementos en común. Dong cree que, dado que el chino y el español son dos lenguas muy diferentes, es necesario confeccionar materiales de español para sinohablantes. Pensamos que, aparte de las diferencias lingüísticas, las culturales también agravan la dificultad del aprendizaje del español. La elaboración de manuales teniendo en consideración estos dos aspectos y basados en nuevos métodos comunicativos todavía es un mercado en ciernes.

En China, la investigación y publicación de materiales, junto con otras funciones de formación de profesorado así como la organización de actividades de intercambio de profesores y alumnos están organizadas por el grupo de español de la Comisión Orientadora y por la *Zhongguo Xibanyayu Putaoyayu Jiaoxue Yanjiuhui* (中国西班牙语葡萄牙语教学研究会), Asociación China de Enseñanza e Investigación del Español y del Portugués (ACEIEP). De todas las funciones de ambas organizaciones, valga resaltar la de la evaluación nacional que establece un sistema de evaluación homogéneo de español para todas las facultades de Filología Hispánica y que organiza cada año dos pruebas nacionales de nivel 4 (periodo básico de carrera) y nivel 8 (periodo superior de carrera).

En el periodo básico existe la prueba de nivel 4, que se celebra en junio de cada año y está destinada a los alumnos que cursan el segundo año de carrera. Es una prueba de ejercicios basados principalmente en métodos no comunicativos. A través de esa prueba podemos entender mejor por qué predominan en la enseñanza del español los métodos no comunicativos y los manuales basados en estos métodos. Sobre todo, podemos ver la importancia de la traducción pedagógica tradicional (es decir, de los métodos basados principalmente en gramática-traducción) en esas enseñanzas. Veamos la estructura de la prueba:

<p><b>Primera parte - Comprensión y expresión oral</b> Dictado (10 puntos) Comprensión oral (20 puntos) Expresión oral (20 puntos)</p> <p><b>Segunda parte - Examen escrito</b> Uso de los artículos (6 puntos) Uso de las preposiciones (8 puntos) El modo, el tiempo y la persona verbal (16 puntos) Corrección de errores gramaticales en oraciones propuestas (8 puntos) Conocimientos de léxico (7 puntos) Traducción de oraciones del chino al español (25 puntos) Comprensión lectora (30 puntos)</p>
--

**Tabla 1. Estructura de la prueba nacional de español nivel 4**

En esta prueba nacional de nivel 4, a la que prestan suma atención casi todas las universidades, los principales ejercicios son de tipo gramatical, de léxico y de sintaxis. Para preparar este examen, los docentes necesitan impartir las clases haciendo especial hincapié en estos aspectos lingüísticos. En este sentido, el contenido del manual anteriormente mencionado, *Español Moderno - Xiandai Xibanyayu* (现代西班牙语), corresponde a esas necesidades. Vemos que la comprensión y expresión oral ocupan 50 de los 150 puntos totales, lo que demuestra que se da relativa importancia a estas habilidades, aunque siempre han sido las que causan más preocupación tanto a los alumnos como a los docentes debido a modelos metodológicos menos comunicativos. La traducción de oraciones sueltas al español ocupa unos 25 de los 100 puntos del examen escrito, lo que demuestra la importante influencia de la traducción pedagógica tradicional.

La prueba de nivel 8 se realiza en marzo para los alumnos de cuarto curso. Evalúa principalmente las destrezas de comprensión oral y lectora, expresión oral y

escrita, y traducción directa e inversa. En cuanto a la última destreza incluida en este periodo, la traducción, observamos que uno de los objetivos educativos consiste en enseñar a traducir. Sin embargo, observamos una gran diferencia entre lo que es la didáctica de la traducción en China y lo que se considera en Europa la formación de traductores. La estructura de la prueba nivel 8 incluye los contenidos indicados en la siguiente tabla.

**Primera parte - Comprensión y expresión oral (50)**

**Segunda parte - Examen escrito**

1. Conocimientos de humanidades (15 puntos) Incluyen la geografía de los países hispanohablantes, así como su historia, tradiciones y literatura.
2. Lectura, comprensión escrita y expresión escrita en español (35 puntos)
3. Traducción (30 puntos)
  - español-chino (300 palabras)
  - chino-español (320 palabras)
4. Redacción (20 puntos)

**Tabla 2. Estructura de la prueba nacional de español nivel 8**

Observamos que en el periodo superior de la carrera se sigue prestando atención a la comprensión y expresión oral. Al mismo tiempo, el examen también pretende contemplar la adquisición de referencias culturales y de la habilidad de la traducción.

Después de los exámenes, el grupo de la Comisión Orientadora y la ACEIEP convocan cada año desde 2002 una reunión con todas las universidades que tienen facultad de Filología Hispánica. Esta reunión se celebra cada año en una universidad diferente donde los profesores representantes de cada universidad intercambian sus experiencias docentes. En los primeros años, la reunión estaba destinada a la formación de jóvenes docentes y en ellas se invitaba a impartir clases públicas a los profesores con mayor experiencia. Los jóvenes profesores asistían como oyentes y después de las clases intercambiaban comentarios entre ellos<sup>5</sup>. En los últimos años, esta reunión se dedica más a analizar los resultados de las pruebas nacionales y, a partir de esto, se comentan los problemas existentes y las posibilidades de mejorar la enseñanza del español. Un tema que se debate de forma recurrente en estas reuniones es la falta de profesionales cualificados en la enseñanza de la lengua española. Al tomar conciencia del problema de la precariedad del profesorado, se han promovido algunos encuentros especiales en

los últimos años, centrados también en ofrecer clases públicas impartidas por profesores de mayor experiencia a profesores jóvenes. Estuve en uno de estos encuentros, celebrado en *Beijing Waiguoyu Daxue* (北京外国语大学), Beijing Foreign Studies University, el verano de 2009.

Aparte del perfil del profesorado, también puede ser interesante describir el del alumnado. La mayoría de los alumnos acceden a la licenciatura de Filología Hispánica a través del *gaokao* (高考), prueba superior, equivalente a la selectividad en España. A diferencia del inglés, en el caso de la Filología Hispánica, los alumnos ingresan en la carrera sin conocimientos previos de español y durante la carrera se basan fundamentalmente en los materiales publicados en China. Existe inevitablemente cierto distanciamiento entre lo que se enseña y el uso real de la lengua española. En nuestra opinión, debido a la precariedad de los manuales en uso, así como a la lejanía de las dos lenguas y culturas, en un sentido general, los alumnos se gradúan con niveles bajos de competencia oral y con un escaso conocimiento del léxico de la vida cotidiana, sobre todo en comparación con los alumnos europeos que toman el español como lengua extranjera. A pesar de esto, muchos de ellos, antes de realizar estudios de postgrado, entran directamente en el mercado laboral. Según Lu (2008), estos graduados trabajan en diferentes instituciones y empresas de ámbitos diversos, tales como el diplomático, el periodístico, el educativo y cultural, o el económico y comercial.

Aparte de los estudios de licenciatura, algunas universidades también ofrecen postgrados en Filología Hispánica, como veremos en el siguiente apartado.

### **2.3. Estudios de postgrado en Filología Hispánica**

La formación de postgrado en lengua española empezó en China a partir de 1979 en cinco universidades<sup>6</sup>. Hoy en día son 12 los centros que imparten *Xibanyayu Yuyan Wenxue Shuoshi* (西班牙语语言文学硕士), Maestría en Filología Hispánica, equivalente al máster europeo.

Los estudiantes se especializan en áreas determinadas, que varían según las universidades y se pueden clasificar de la siguiente manera: lingüística aplicada del español, literatura española e hispanoamericana, cultura y sociedad de los países hispanohablantes, traducción e interpretación. Todas excepto *Duiwai Jingji Maoyi*

*Daxue* (对外经济贸易大学), University of International Business and Economics, y *Tianjin Waiguoyu Daxue* (天津外国语大学), Tianjin Foreign Studies University, tienen la literatura española y/o latinoamericana como línea de investigación, como podemos observar en la siguiente tabla.

<b>UNIVERSIDADES</b>	<b>LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN</b>
<i>Beijing Daxue</i> (北京大学), Peking University	- Literatura española - Literatura latinoamericana
<i>Beijing Waiguoyu Daxue</i> (北京外国语大学), Beijing Foreign Studies University	- Política y economía de los países hispanohablantes - Teoría y práctica de la traducción chino/español - Interpretación - Literatura latinoamericana
<i>Beijing Yuyan Daxue</i> (北京语言大学), Beijing Language and Culture University	- Literatura latinoamericana - Teoría y práctica de la traducción chino/español
<i>Duiwai Jingji Maoyi Daxue</i> (对外经济贸易大学), University of International Business and Economics	- Estudios sobre los países hispanohablantes
<i>Shanghai Waiguoyu Daxue</i> (上海外国语大学), Shanghai International Studies University	- Lingüística aplicada del español - Literatura española y latinoamericana - Teoría y práctica de la traducción chino/español
<i>Nanjing Daxue</i> (南京大学), Nanjing University	- Literatura española y latinoamericana
<i>Guangdong Waiyu Waimao Daxue</i> (广东外语外贸大学), Guangdong University of Foreign Studies	- Lingüística aplicada del español - Literatura española y latinoamericana - Sociedad y cultura de los países hispanohablantes
<i>Jilin Daxue</i> (吉林大学), Jilin University	- Lengua española, literatura en español y pedagogía - Lengua española, literatura en español y traducción
<i>Tianjin Waiguoyu Daxue</i> (天津外国语大学), Tianjin Foreign Studies University	- Lengua y cultura hispánica - Teoría y práctica de la traducción chino/español
<i>Xi'an Waiguoyu Daxue</i> (西	- Literatura latinoamericana



安外国语大学), Xi'an International Studies University	- Estudios interculturales
<i>Dalian Waiguoyu Xueyuan</i> (大连外国语学院), Dalian University of Foreign Languages	- Literatura española - Teoría y práctica de la traducción chino/español - Estudios interculturales
<i>Sichuan Waiguoyu Daxue</i> (四川外国语大学), Sichuan International Studies University	- Literatura española y latinoamericana - Teoría y práctica de la traducción

**Tabla 3. Universidades chinas con estudios de postgrado en Filología Hispánica y sus respectivas líneas de investigación**

Se observa que la literatura tiene una posición predominante en estos estudios. Además, las otras líneas de investigación no siempre son accesibles debido a la escasez del profesorado. Las asignaturas se determinan de acuerdo con el área de estudio y son, en general, de carácter teórico y poco práctico. En este campo, los materiales publicados en China son tremendamente escasos. A través de mi experiencia como alumna y profesora, observamos que los docentes se ven obligados a confeccionar su propio manual o a recurrir directamente a los manuales editados en el extranjero, con una especial preferencia por los libros teóricos.

La mayoría de los candidatos son filólogos licenciados en español y tienen que superar pruebas estatales y pruebas específicas de cada universidad<sup>7</sup> para tener acceso a los estudios de *Xibanyayu Yuyan Wenxue Shuoshi* (西班牙语语言文学硕士), Maestría en Filología Hispánica. Si además tenemos en cuenta la escasez de plazas (1-3 plazas) y la creciente demanda profesional, es comprensible que muchos de los licenciados opten por realizar estudios de postgrado fuera de China, especialmente en España.

Los estudios de Maestría duran entre 2 y 3 años. Al terminar el curso, el alumno tiene que presentar un trabajo de investigación redactado en español para obtener, tras aprobar su defensa, el título de *Xibanyayu Yuyan Wenxue Shuoshi* (西班牙语语言文学硕士), Maestría en Filología Hispánica.

Forman parte de los estudios de postgrado en Filología Hispánica los cursos de doctorado, aunque pocas universidades los imparten y las plazas son muy limitadas.

Beijing Foreign Studies University instauró el *Xibanyayu Yuyan Wenxue Boshi* (西班牙语语言文学博士), Doctorado en Filología Hispánica en 1996. Actualmente, las universidades que ofrecen estudios de doctorado son *Beijing Waiguoyu Daxue* (北京外国语大学), Beijing Foreign Studies University; *Beijing Daxue* (北京大学), Peking University; *Nanjing Daxue* (南京大学), Nanjing University; y *Shanghai Waiguoyu Daxue* (上海外国语大学), Shanghai International Studies University, orientado a la formación de profesorado. Las líneas de investigación son: lingüística contrastiva del chino y del español, literatura española y latinoamericana e interpretación (en el caso de Beijing Foreign Studies University, en colaboración con la Universitat Autònoma de Barcelona).

A modo de conclusión, en primer lugar, hemos resumido los inicios, el desarrollo y la expansión de la enseñanza del español en China según un orden cronológico. Observamos que la enseñanza del español, tras sesenta años de desarrollo en China, ha logrado en el siglo XXI un próspero crecimiento. Esto se demuestra, por un lado, por la existencia de una gran variedad en la oferta para estudiar español (estudios universitarios, secundarios y primarios, titulaciones de licenciatura y de diplomatura, certificados, etc.) y, por el otro, por el incremento del número de universidades que imparten cursos de español (12 en 1999 en comparación con unas 67 en el año 2014).

En segundo lugar, nos hemos centrado en los estudios de la Filología Hispánica en China, que son la principal vía para aprender español. Vemos que la enseñanza del español en China todavía es un campo de estudio muy joven e inevitablemente presenta ciertos problemas: la falta de profesorado cualificado, los planes de estudio anticuados, la escasez de manuales para diferentes asignaturas y niveles, las metodologías pedagógicas muy ancladas en el método de gramática-traducción, la limitación de plazas para los estudios de postgrado, etc. Todo eso nos ofrece diferentes perspectivas de investigación.

## **Bibliografía**

Dong, Yansheng (董燕生). (1999) *Español Moderno* (现代西班牙语). Vol.I-IV. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.

- (2009) “Elaboración de materiales didácticos en China”. Disponible en: [[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/pdf/manila\\_2009/06\\_plenaria\\_03.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_plenaria_03.pdf)] (acceso septiembre 2011).
- González Puy, I. (2006) “El español en China”. En: *Anuario 2006-2007 del Centro Virtual Cervantes*, pp. 133-142. Disponible en: [[http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_24.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf)] (acceso en 12 de marzo de 2012).
- Lu, Jingsheng (路经生). (2005) “La enseñanza del español en China”. En: Ignatieva y Zamudio (eds.) *Las lenguas en un mundo cambiante. Selección de texto del No. 11 Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*. México: CELE, pp. 68-83.
- (2008) “Sobre la actualidad de la Enseñanza de Español en las universidades de China”. Estudio no publicado presentado en: *Simposio de Estudios en la Enseñanza de Español en las universidades de China* (全国高校西班牙语专业教学研讨会). Shanghai.
- Sun, Hongbo (孙红波). (2011) “El avance del idioma español en China”. Disponible en: [<http://www.infobae.com/2011/10/11/1035443-el-avance-del-idioma-espanol-china>] (acceso en 8 de enero de 2012).
- Yang, Ming (杨明). (2010) *De la lingüística aplicada a la enseñanza del español*. En: *Suplementos SinoELE*, No. 2.
- Zheng, Shujiu (郑书九) et al. (2011) “Un estudio sobre las asignaturas de la Licenciatura en Filología Hispánica: estatus y propuesta para la reforma” (全国高等院校西班牙语专业本科课程研究：现状与改革方案). Estudio no publicado presentado en el Simposio Nacional de la Enseñanza de la Licenciatura en Filología Hispánica.

---

<sup>1</sup> En 1952 se llamaba *Beijing Waiguoyu Xuexiao* (北京外国语学校), Escuela de Lenguas Extranjeras de Beijing. Entre 1954 y 1994 recibió el nombre de *Beijing Waiguoyu Xueyuan* (北京外国语学院), Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing. En 1994, adoptó el nombre que todavía se usa actualmente.

<sup>2</sup> En 1952 se celebró en Beijing la *Yazhou ji Taipingyang Quyü Heping Huiyi* (亚洲及太平洋区域和平会议), Peace Conference of the Asian and Pacific Regions. A esta conferencia llegaron las primeras visitas de delegaciones de América Latina.

<sup>3</sup> Información conseguida mediante conversaciones con mis compañeros chinos que actualmente ejercen de profesores de español en diferentes universidades chinas. Para más información véase: <http://www.mecd.gob.es/china/> (Fecha de consulta: 8 de agosto de 2013).

<sup>4</sup> *Beijing Waiguoyu Daxue* (北京外国语大学), Beijing Foreign Studies University; *Duiwai Jingji Maoyi Daxue* (对外经济贸易大学), University of International Business and Economics; *Shanghai Waiguoyu Daxue* (上海外国语大学), Shanghai International Studies University; *Beijing Daxue* (北京大学), Peking University; *Beijing Yuyan Wenhua Daxue* (北京语言文化大学), Beijing Language and Culture University; *Shoudu Shifan Daxue* (首都师范大学), Capital Normal University; *Beijing Di-er Waiguoyu Xueyuan* (北京第二外国语学院), Beijing International Studies University; *Nanjing Daxue* (南京大学), Nanjing University; *Tianjin Waiguoyu Daxue* (天津外国语大学), Tianjin Foreign Studies University; *Xi'an Waiguoyu Xueyuan* (西安外国语学院), Xi'an International Studies University; *Guangdong Waiyu Waimao Daxue* (广东外语外贸大学), Guangdong University of Foreign Studies y *Jilin Daxue* (吉林大学), Jilin University.

<sup>5</sup> Información basada en mi propia experiencia como profesora participante en estas reuniones, p.ej. el año 2004 en la universidad *Zhongguo Renmin Jiefangjun Waiguoyu Xueyuan* (中国人民解放军外国语学院), PLA University of Foreign Language.

<sup>66</sup> *Beijing Daxue* (北京大学), Peking University; *Beijing Waiguoyu Daxue* (北京外国语大学), Beijing Foreign Studies University; *Beijing Yuyan Daxue* (北京语言大学), Beijing Language and Culture University; *Shanghai Waiguoyu Daxue* (上海外国语大学), Shanghai International Studies University; *Nanjing Daxue* (南京大学), Nanjing University.

<sup>7</sup> Pruebas sobre la especialidad celebradas junto con las pruebas generales del Estado y luego una segunda ronda de pruebas para los aprobados por las primeras pruebas.